



وزارة الثقافة

MINISTÈRE DE LA CULTURE

المسرح الجهوي عبد المالك بوقر موح بجاية

THEATRE REGIONAL ABDELMALEK

BOUGUERMOUH DE BEJAIA

AXXAM UMEZGUN VGAYETH

# Ibn Battûta



Le Théâtre Régional  
de Béjaïa présente

une création  
d'Elsa Hamnane

Produit par le Théâtre  
Régional de Béjaïa, avec le  
soutien d'AthénAthéâtre et  
de l'Institut Français d'Alger

Créé en mai 2014 au TRB,  
Algérie

Avec : Nassima ADNANE,  
Mounia AÏT MEDDOUR,  
Mouloud AOUMER,  
Sofiane AYOZ, Amine  
BENDADOUCHE, Farid  
CHERCHARI, Sofiane HADJ  
ALI, Aïcha ISSAD

AthénAthéâtre

INSTITUT  
FRANÇAIS  
ALGERIE

# Dossier pédagogique

---

*«Le personnage d'Ibn Battûta m'a permis d'aborder la thématique de la troupe de théâtre et, en creux, celle de la liberté. Cela m'a semblé évident au fur et à mesure des répétitions et de l'écriture. La liberté que l'on acquiert avec le voyage peut être comparée à celle que l'on acquiert à travers la création théâtrale.»*

Elsa Hamnane, interview de La Tribune, par Sihem Bounabi, Algérie.

## *Sommaire*

---

Elsa Hamnane, metteur en scène	p. 3
Résumé du spectacle	p. 4
Note d'intention artistique	p. 5
Travail pédagogique	p. 6
Une utopie algérienne	p. 8
Les comédiens	p. 10
La presse	p. 12
Contacts	p. 13

Metteur en scène

Elsa HAMNANE



**Biographie de Elsa Hamnane, 31 ans, metteur en scène et directrice artistique de la Compagnie AthénAthéâtre**

Après une **classe préparatoire aux grandes Ecoles** (Hypokhâgne, Khâgne en Philosophie) et un **Master de Lettres Modernes** (mémoire de Lettres Modernes mention TB sur Roland Barthes), Elsa Hamnane intègre le **Conservatoire d'Art Dramatique du XIIIème arrondissement de Paris** sous la direction de Christine Gagnieux, Gloria Paris, Catherine Rétoré et Nita Klein.

La qualité de sa formation littéraire et artistique lui confère toutes les armes pour aborder son métier de comédienne, puis de metteur en scène, et enfin de chef de projet culturel au sein de différentes Compagnies.

Attirée par la spécificité de formes théâtrales ancestrales, socles de l'art dramatique, elle décide de se former aux techniques du clown, et celles de la **comedia dell'arte à la Cartoucherie de Vincennes**, elle travaille avec **Adel Hakim et Gabriel Calderon**, qui l'ont sélectionnée pour participer à un «laboratoire de recherche théâtrales» sur le thème : **«le théâtre, critique du social» au Théâtre des Quartiers d'Ivry**. Elle participe également en tant que musicienne et chanteuse à l'élaboration du **livret de Roberto Zucco de B.-M. Koltès au Broadway Dance Center de New York** avec Philippe Calvario, Anne Warin et Matthew Prescott.

Elle conçoit, adapte et met en scène *Fracas d'Actes, fragments d'un dialogue amoureux*; puis signe **trois mises en scène autour des problématiques de la catharsis et de la folie** : *Katharsis; Contes d'une folie commune autour d'une table*, et le spectacle *Van Gogh Partizani*. Depuis 2008, elle conçoit, coordonne et met en oeuvre les projets culturels, sociaux et pédagogiques de la **Compagnie AthénAthéâtre** ([www.athenatheatre.fr](http://www.athenatheatre.fr)).

Dans le cadre de son travail de mise en scène, elle **accompagne les spectateurs dans la création de formes théâtrales sur des thèmes de société et d'actualité**, et dispense également **des formations** sur les risques psycho-sociaux en entreprise, notamment dans les **établissements scolaires d'enseignement général et professionnel en région Rhône-Alpes depuis 2009** (auprès de 300 élèves, 5 équipes pédagogiques dans l'agglomération grenobloise) et intervient également en Ile de France.

En 2014 et en 2015, elle est artiste invitée par le **Ministère de la Culture en Algérie** pour former les acteurs du Théâtre de Béjaïa à une méthode nouvelle de création qui aboutira à deux spectacles : **Ibn Battûta et El Khalifa, le successeur**.

**Extraits interview - «La Tribune»**

*«Le déclic est sans nul doute la rencontre avec les comédiens du Théâtre régional de Béjaïa (TRB), lors d'un stage de formation que j'ai dispensé à leur attention en décembre 2013. Le thème du stage portait sur les techniques du jeu masqué.*

*(...) Les notions fondamentales que j'ai abordées en séance ont alors sensibilisé les comédiens à une exigence implacable liée, d'une part, à ces techniques, et, d'autre part, à une «éthique théâtrale» à laquelle je tiens : la ponctualité, la rigueur, l'humilité, l'écoute.*

*(...) Et ces notions, pour ne pas dire ces «valeurs», doivent être toujours renouvelées, réinterrogées, ré-appropriées, dans le métier de comédien et de metteur en scène.*

*Ce discours et cette posture ont résonné particulièrement fort aux oreilles des acteurs du TRB. C'est pourquoi j'ai vraiment souhaité poursuivre le travail entamé de formation, pour une création théâtrale, et entamer avec eux cette aventure. J'ai alors proposé la collaboration de huit acteurs présents au stage pour la mise en scène du spectacle.*

*(...) Béjaïa est en effet la ville de mes ancêtres, l'Algérie est ce pays que j'ai toujours aimé et fantasmé (je suis née et j'ai grandi en France) : l'envie et la curiosité de renouer avec mes racines et la terre de mon père dans ce contexte professionnel à Béjaïa, m'ont certainement portée à travailler pour ce spectacle avec une affection et une curiosité toutes particulières.*

## Résumé du spectacle

# Ibn Battûta nous est conté !

---

*«JUZZAY : Toi tu es mort, tu as connu les miracles, les merveilles, les pays avant la guerre, tu as connu la paix entre les hommes, tu as connu le monde, l'absence des frontières qui se dressent comme des murs à chaque coin de pensée.*

*Moi non !*

*Comment veux-tu que je t'invente ?  
Que je t'invente avec espoir et nouveauté ?»*

Extrait du spectacle «Ibn Battûta»

Une troupe de théâtre algérienne ouvre le livre d'Ibn Battûta, pèlerin berbère du 14ème siècle. Sa grande épopée en révèle une autre, collective.

Celle de la lecture et de l'exploration de 8 personnages, qui, sans changer de lieu, témoignent de leur temps, de leurs obstacles, de leurs rêves, en s'acharnant à raconter l'histoire du plus grand voyageur de tous les temps.

Adja, Juzzay, Mariamah, Sheilek, Mr X, Hed, La Boule, et Haïcha, nous embarquent dans leur périple fantastique à travers les textes classiques et contemporains autour d'Ibn Battûta.

Un voyage, dans le voyage, dans le voyage...



*Note d'intention artistique*

## L'histoire dans l'histoire

---

*«Le théâtre est un lieu d'utopie où les formes et les langues sont infiniment à renouveler, où l'espoir de création, parfois si difficile, si douloureux à vivre pour un acteur qui doute, reste un moteur de vie, un choix de vie. Liberté de parole, liberté de propositions sur le plateau, liberté des formes à inventer, à construire.»*

Elsa Hamnane, interview de La Tribune, par Sihem Bounabi, Algérie.

Le voyage n'est-il pas une métaphore de l'écriture ?

On part, on dérive, on ne revient jamais au même endroit, ni tels qu'en nous-même. L'exploration d'Ibn Battûta nous a permis de voyager dans plusieurs niveaux de réalités et dans plusieurs temps.

Comment se projeter au 14<sup>ème</sup> siècle aujourd'hui ?

Comment raconter une épopée de cette époque, et qu'est-ce que cela dit de notre monde ?

Jour après jour, nous avons écrit notre propre rihla à travers les récits et les textes classiques et contemporains autour et à partir du personnage d'Ibn Battûta.

La pièce est alors construite sur une mise en abyme : c'est une comédie épique et romanesque, sur la scène d'un théâtre au cœur duquel plusieurs niveaux de réalités s'entrecroisent parfois, se superposent souvent, et coïncident toujours.

Un voyage dans le voyage, ou une forme de palimpseste théâtral est ainsi né.

Le parcours d'Ibn Battûta a été pour nous, telle une rose des vents, un instrument de navigation dans l'immensité de la littérature de voyage, et de la recherche théâtrale.



*Pour un travail pédagogique*

# Création et pédagogie au lycée

*«Le personnage d'Ibn Battûta m'a permis également d'aborder la thématique de la troupe de théâtre et, en creux, celle de la liberté.*

*Je ne pensais pas, au début de mon étude sur ce personnage, aborder cette thématique singulière, mais cela m'a semblé évident au fur et à mesure des répétitions et de l'écriture.*

*La liberté que l'on acquiert avec le voyage peut être comparée à celle que l'on acquiert à travers la création théâtrale.»*

Elsa Hamnane, interview de La Tribune,  
Publié le 05.06.2014

## Un travail d'initiation théâtrale avant et après la représentation

La proposition d'AthénAthéâtre est d'initier les élèves à la pratique théâtrale avant la représentation du spectacle :

- > initiation aux **valeurs de groupe, d'intégrité individuelle et collective**,
- > jeu d'échauffements pour assurer la cohérence et la cohésion du groupe,
- > initiation à la **pratique de l'improvisation**.

*Nombre d'heures : ces premières séances peuvent se dérouler entre 2 et 8 heures selon l'emploi du temps du professeur concerné.*

Suite à la représentation du spectacle, nous proposons **une rencontre** avec l'équipe des acteurs algériens, et l'équipe technique franco-algérienne :

- > rencontre à l'issue du spectacle : entre 1 et 2 heures de dialogue,
- > rencontre quelques jours après la représentation : études de textes, **appréhension et compréhension des partis pris de mise en scène, et des choix esthétiques**.
- > élaboration d'une petite forme théâtrale en rapport avec le spectacle «Ibn Battûta».

## La création d'une petite forme théâtrale à l'attention du public lycéen et des parents d'élèves

Le partage des valeurs théâtrales (bienveillance, cohésion de groupe, écoute et respect de soi et des autres dans la pratique) s'éprouve dans un deuxième temps avec l'élaboration d'une forme de théâtre adaptée au programme scolaire et aux problématiques formulées par le professeur et le ou les intervenants de théâtre.

*Nombre d'heures : entre 10 et 20 heures de travail de création avec la classe.*

Ci-dessous, nous vous suggérons quelques problématiques en rapport avec la création du spectacle «Ibn Battûta», sachant que celles qui sont au programme scolaire du professeur sont prioritaires et peuvent faire l'objet de réflexion et de préparation de la part du metteur en scène et des comédiens.

*Pour un travail pédagogique*

# Problématiques suggérées

---

## **Le travail d'improvisation théâtrale à partir du jeu masqué**

Comment les techniques du jeu masqué et les techniques de l'improvisation théâtrale peuvent donner lieu à la création de personnages et à l'écriture d'un texte ?

Comment faire d'un acteur une « matière première », une matière brute, malléable, qui se laisse surprendre en permanence, comme si elle venait de naître à la vie ?

Cette méthodologie de travail de création a abouti au spectacle «Ibn Battûta» avec les jeunes acteurs algériens. Elsa Hamnane emploie cette méthode avec les jeunes lycéens (qu'elle adapte selon le temps et les moyens) qu'elle accompagne dans leur programme pédagogique avec le soutien et le supplément de la pratique théâtrale.

## **L'écriture dramaturgique : le travail du fragment en littérature**

Héritière de critiques comme Roland Barthes et Maurice Blanchot en littérature, la dramaturge a fait appel à une vingtaine d'auteurs pour écrire le texte du spectacle et à utiliser l'intertextualité.

Le texte du spectacle est donc librement inspiré des récits de voyage d'Ibn Battûta, ainsi que de différents auteurs français et étrangers qui peuvent faire l'objet d'un point d'appui pour le travail théâtral, selon le programme du professeur :

Albert Camus, Mahmoud Darwich, Federico Fellini, Ibn Juzay, Sacha Guitry, Bernard-Marie Koltès, Jean-Luc Lagarce, Amin Maalouf, Wajdi Mouawad, Gérard de Nerval, Lars Noren, Georges Orwell, Luigi Pirandello, William Shakespeare, Anton Tchekhov.

## **Les récits d'Ibn Battuta, et plus largement les récits de voyage : rencontre avec l'Autre**

Dans quelle mesure l'Autre est-il le « même » humain quels que soient l'espace géographique et la période ? Il s'agit d'interroger, dans les textes narratifs d'Ibn Battuta ou d'Homère par exemple, la thématique de la rencontre avec l'autre, le monstre et le sauvage, et plus globalement, la rencontre avec l'altérité.

*Un spectacle pour tous*

## Une utopie algérienne

---

*«Dans cette langue voulue compréhensible par tous les Algériens, les textes parlent du voyage, de l'exil, de la difficulté de créer, des conflits de génération, d'une jeunesse tiraillée entre sa lassitude et ses envies, d'une société bloquée dans une stabilité qui l'empêche de se projeter.»*

Elisa Mignot, Le Monde Magazine, France.

Une langue comprise dans tout le Monde arabe.

Le texte écrit d'abord en français, est dit en arabe : la 3ème langue inventée par Alloula, une langue comprise pratiquement dans tout le monde arabe.

Traduction : Nadjet Tabouri.

---

Un texte riche, référencé, librement inspiré des récits d'Ibn Battûta (oeuvre protégée à l'ONDA et à la SACD) :

Les auteurs du spectacle mis en mots et adaptés par Elsa Hamnane:

Albert Camus, Mahmoud Darwich, Federico Fellini, Ibn Juzay, Sacha Guitry, Bernard-Marie Koltès, Jean-Luc Lagarce, Amin Maalouf, Wajdi Mouawad, Gérard de Nerval, Lars Noren, Georges Orwell, Luigi Pirandello, William Shakespeare, Anton Tchekhov

---

Une forme étonnante, rythmée, colorée, drôle et tragique à la fois, accessible à tous !



# ОТРАТ



LISS VERGÉS PHOTOGRAPHY

# Les comédiens

---

*«Je ne viens d'aucun pays,  
d'aucune cité, d'aucune tribu.  
Je suis fils de la route, ma patrie  
est caravane, et ma vie la plus  
inattendue des traversées.»*

*Toutes les langues, toutes les  
prières m'appartiennent, je  
n'appartiens à aucune.»*

Extrait du spectacle «lbn Battûta»

**Nassima ADNANE** dans le rôle de HAÏCHA



**Mounia AÏT MEDDOUR** dans le rôle de SHEILEK



**Mouloud AOUMER** dans le rôle de LA BOULE



**Softiane AYOUZ** dans le rôle de Mr X



**Amine BENDADOUCHE** dans le rôle de HED



**Farid CHERCHARI** dans le rôle de JUZZAY



**Softiane HADJ ALI** dans le rôle de ADJA



**Aïcha ISSAD** dans le rôle de MARIAMAH



# Les dates de tournée 2014-2015

---

## **Mars 2015**

01/03/2015 et 02/03/2015 : représentations au théâtre National d'Alger

05/03/2015 : représentation au théâtre Régional de Tizi-Ouzou

08/03/2015 : représentation au Théâtre Régional d'Annaba : obtention pour Elsa Hamnane et pour le Théâtre Régional de Béjaïa avec «*Ibn Battûta*», du **Grand Prix du meilleur spectacle national et du meilleur texte**, dans le cadre du Festival National de la production féminine à Annaba.

## **Octobre - Novembre 2014**

29/10/2014 et 03/11/2014 : représentations au Festival International de Théâtre de Béjaïa

## **Mai - Juin - Juillet 2014**

le 28/05/2014 représentation au théâtre régional de Béjaïa

le 29/05/2014 représentation au théâtre régional de Béjaïa

le 30/05/2014 représentation au théâtre régional de Béjaïa

le 05/07/2014: représentation au théâtre régional de Béjaïa

le 07/07/2014: représentation au théâtre d'Annaba

le 08/07/2014: représentation au théâtre de Skikda

le 19/07/2014: représentation au Théâtre de Bordj Bou Arreridj

le 20/07/2014: représentation au Théâtre National d'Alger

le 22/07/2014: représentation à la maison de jeunes de Kherrata

le 24/07/2014: représentation à la maison de culture de Jijel

## **Autres dates de représentations 2016-2017, en Algérie et à l'International en cours.**



## Le Monde

«A Bejaïa, dans le noir du théâtre Art déco hérité des colons français, Elsa Hamnane crée, depuis le début du mois d'avril, une forme théâtrale qui fait chavirer les convictions des comédiens, trentenaires en quête d'avenir artistique. Et plus. Tous l'ont suivie.»

«La pièce, composée de fragments littéraires, d'Amin Maalouf à Anton Tchekhov, de George Orwell à Wajdi Mouawad, déroule la vie d'une troupe de théâtre qui, engluée dans la réalité, doit conter les hauts faits d'un homme à barbe et turban, Ibn Battûta. Un homme que tout le monde connaît sans le connaître vraiment. Comme une allégorie du goût de l'Algérie pour son passé mythique, proche ou lointain.»

## La Tribune

«C'est bien l'histoire des acteurs d'aujourd'hui, qui incarnent les personnalités d'une troupe de théâtre, qui raconte elle-même l'histoire d'Ibn Battûta. Le personnage historique d'Ibn Battûta, qui est devenu quasiment mythique, a donc été l'occasion d'introduire d'autres notions importantes, liées à la jeune troupe de théâtre algérienne, aujourd'hui éprise de liberté.»

## DjaZairess

«la metteure en scène a aboli la frontière entre l'onirisme et ce qui est de l'ordre de l'imaginaire et du réel, en laissant les deux mondes se juxtaposer et s'influencer l'un, l'autre. Du grand théâtre.»

## El Watan

LE QUOTIDIEN INDEPENDANT

«Huit comédiens se partagent la scène, Adja, Juzay, Mariamah, Sheilek, Hed, La Boule, et Haïcha, tantôt extravagants, tantôt réfléchis, parfois masqués, mais dans tout les cas saupoudrés de danse, de chorégraphie, de chant et du double discours romano-épique.»

LE DROIT DE SAVOIR, LE DEVOIR D'INFORMER

## LIBERTE

«Huit personnages, Nassima Adnane, Mounia Aït Meddour, Mouloud Aoumer, Sofiane Ayouz, Amine Bendadouche, Farid Cherchari, Sofiane Hadj Ali, Aïcha Issad, nous emportent au 14e siècle à travers le parcours du célèbre Ibn Battûta.»

## REPORTERS

«Onirique, fantasque et burlesque sont les ingrédients de la pièce théâtrale proposée par l'AthénAthéâtre dans Ibn Battûta. Une œuvre en hommage au plus célèbre des aventuriers de tous les temps !»

# Contacts

ELSA HAMNANE, Metteur en scène :

France : (+ 33) 6 74 53 32 85

Algérie : (+ 213) 6 69 95 99 19

[contact@athenatheatre.fr](mailto:contact@athenatheatre.fr)

NADIA CHOUKROUNE, Chargée de Diffusion à l'International :

France : (+ 33) 6 49 95 50 77

[contact@athenatheatre.fr](mailto:contact@athenatheatre.fr)

[nadiachoukroune@hotmail.com](mailto:nadiachoukroune@hotmail.com)

SOFIANE BOUKEMOUCHE, Régisseur général du Théâtre Régional de Béjaïa

Algérie : (+ 213) 670460187

[sofiane06.bejaia@yahoo.fr](mailto:sofiane06.bejaia@yahoo.fr)

[www.athenatheatre.fr](http://www.athenatheatre.fr)

<http://athenatheatre.fr/spectacles/ibn-battuta.html>

<https://www.facebook.com/athenatheatre>



وزارة الثقافة

**MINISTÈRE DE LA CULTURE**

المسرح الجهوي عبد المالك بوقر موح بجاية

THEATRE REGIONAL ABDELMALEK

BOUGUERMOUTH DE BEJAIA

AXXAM UMEZGUN VGAYETH



**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
ALGERIE

